



St.Petersburg Centre for Oriental Studies  
Центр "Петербургское Востоковедение"  
聖彼得堡東方學中心

# ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

聖彼得堡東方學通報

St.Petersbourg Journal  
of Oriental Studies

выпуск 1  
volume 1

Издательско-Коммерческая Фирма  
"ВОДОЛЕЙ"

Санкт-Петербург  
1992

Г 81 (03)

Альманах “Петербургское Востоковедение” издается по мере накопления материала, но не реже двух раз в год. Центр “Петербургское Востоковедение” выражает признательность фирме “ИНТ” за помощь в подготовке настоящего выпуска альманаха.

Редколлегия: И.Алимов (редактор-составитель)  
Roger T.Ames (University of Hawaii, USA)  
Stephen H.West (University of California, USA)  
М.Родионов (Музей Этнографии им.Петра Великого)

Над выпуском работали: С.Сухачев, А.Ланьков, Н.Гурова,  
О.Трофимова, Д.Ильин

Адрес для корреспонденции:  
199034 Санкт-Петербург  
Университетская наб.3  
Музей Этнографии  
им.Петра Великого  
И.Алимов

Contact address:  
Igor A. Alimov  
Peter The Great Museum  
of Ethnography  
3 Universitetskaya nab.  
St.Petersbourg 199034

tel: (812) 218 43 77  
fax: (812) 218 08 11

Публикуемые материалы подвергаются исключительно техническому редактированию. Центр приносит свои извинения за недостатки настоящего издания.

- © Центр “Петербургское Востоковедение”, 1992
- © St.Petersbourg Centre for Oriental Studies, 1992
- © 聖彼得堡東方學中心, 1992
- © И.Алимов, составление, 1992

« All rights reserved »

ISBN 5-87852-010-9

**THE J.KOWALEVSKI'S COLLECTION  
OF CHINESE, MANCHU. MONGOLIAN AND  
TIBETAN BOOKS IN VILNIUS**

**K.Alexeev, K.Yachontov**

(St.-Petersbourg)

**PREFACE**

This article is an attempt to compile a complete description of the Chinese, Manchu, Mongolian and Tibetan blockprints, manuscripts and type set books which are mostly concentrated in the Department of Rare Books of the library of the Vilnius University.

Inscriptions, stamps etc. only give us an information about ways and time of the books acquisition to the library. No official records concerning the oriental entries were found. Considerable part of the collection up to this day has no pressmark or inventory number.

Most of the holdings (maybe, all of them?) are a small part of the large oriental library of the famous mongolist Jósef Kowalewski (1801-1878), who has been in China during the 1830's while attached to the II-th Ecclesiastic Mission in Peking. When Kowalewski died, these few oriental books together with all his European and Russian ones were presented by his family to the library, while the greater part of them were sent to Kasan (today we find it in the Oriental Department of the St.-Petersbourg University). At that time the Department of Manuscripts of the same library also got a few dozens of Kowalewski's manuscripts which mostly content copies of various mongolian writings.

Several scholars who have been in Vilnius paid more attention to these manuscripts than to the holdings of the Department of Rare Books. Władisław Kotwicz in his excellent biobibliography of Kowalewski gives a

description of a few books from both departments (Kotwicz, p.171-172). Y.Rintchen has been in the Department of Manuscripts in 1970 and five years later published a short list of Kowalewski's copies which, unfortunately, doesn't fit the modern standards of catalogue-literature (Rintchen)\* Martin Gimm visited the library in 1979 but as far as we know no works was printed. The two last orientalists who visited Vilnius in modern times were the Russian and Buriat researched Alexandre Hohkov (specialized in the field of the history if the oriental, especially Chinese, studies in Russia) in 1985 and Širan Čimitdoržijev in 1987. The latter wrote a brief introduction of the manuscripts listed by Rintchen before (Čimitdoržijev (1); Čimitdoržijev (2)).

This catalogue is divided into four parts. Parts 1 and 2 consist of a description of Chines and MANCHU collections in which a half of the books are connected with the activity of the Christian missionaries in China (for example, books on Christianity, astronomy ,etc..) It also includes blockprints printed in Latin by Jesuits (Nos.7-9) The other half includes very different books concerning a great variety of subjects with a few rarities among them.

Mongolian and Tibetan entries (parts 3 and 4) number (including several duplicates and fragments) Although the collection may be regarded as a small-sized, it presents a remarkable picture of Mongolian Buddhist literature. Works belonging to the Prajñāpāramita literature, such as the well known Vajracchedikā (31-32) or Śatasāhasrikā (35), ritual, liturgy and religious precepts form the bulk of the collection. There are also two tri-lingual dictionaries (51-52) and several type-set books printed in St.Petersbourg belonging to Christian literature. Hagiography is represented by "The Three Accounts of the Great Siddha Minrayogi" (49). The collection also includes three Tibetan blockprints: two duplicates of Prajñāpāramitā-hṛdaya (57-58) and well known Subhāṣita (59).

---

\* Although we could reorganise Rintchen's list, we decided to leave it as it is nad no entries from the Department of Menuscripts are found in our article. A Latin-Chinese, Latin-Manchu and two Manchu-Latin vocabularies written by Kowalewski (Nos.18, 28-30) are only excerions.

As might be expected, almost all of the holdings in the collection are Peking blockprints and have been exhaustively described in a number of available catalogues. For those Mongolian ones and for the Mongolian type-set books the entry of description will consist of following items:

- the number in the catalogue: .
- a press-mark and an inventory number. The majority of the xylographs and manuscripts don't bear both. Some holdings have old ones or, in several cases, are marked with the abbreviated name of Josef Kowalewski (J.S.K.);
- the cover title (given between brackets, if taken from the other catalogues), other title found in the book: after the transcribed titles of the Mongolian books comes a handy short name (such as Vajracchedika) or a brief description:
- other information brought forth:
- references to the previous mentions of the same edition (for the entries of the Mongolian part).

For the several Mongolian xylographs which don't appear in any of the available catalogues, for the manuscripts and for all the Chinese and Manchu entries order of the description is supplemented by:

- English translation of the title when needed (if any title is not available, the opening phrases are given);
- the physical description of the item: xylograph (Xyl.), manuscript (Mns) or type-set edition; format (European volume, Chinese fascicule, t'ao, pothi, accordion folding book); the number of the folios; the overall size and the frame size (dimensions are given in cm); the number of lines of the text on one side of the average folio; the similar information and supplementary notes:
- colophone with the English translation;
- the Chinese and Manchu entries are supplemented by a short annotation.

The Chinese and Manchu parts of this work were compiled by K.Yachontov while the Mongolian and Tibetan parts were written by K.Alexeev.

In the Vilnius Museum of Religions according to a personal communication from Boris Riftin is also found a collection of Chinese popular prints which didn't enter into this catalogue.

## PART I

### Chinese blockprints and manuscripts

#### Christianity

##### I

Fasc. I has no press-mark or inventory number; fasc. 2: OC9; inv.1910254.

An edition bears two titles:

Yeh-su Chi-li-shih-tu wo Chu Chiu-che Hsin I-chao-shu.

耶穌基利士督我主救者新遺詔書

"The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ" (on the title-page);

Hsin I-chao-shu.

新遺詔書

"The New Testament (on the margins of ff.).

2 fasc. Xyl. 17.5x12.2: 13.2x10.

The date 1813 is placed in the 1st fasc, after the list of contents.

Chuan I and 8 of the eight-chuan edition of the New Testament in Chinese.

2

Fasc. I has no press-mark or inventory number; fasc.2:  
OC2; inv,1910247.  
Chiu Yueh-ch'uan shu.

舊約全書

"The Old Testament".

2 fasc. Xyl. 20.1 x 13.4; 16.3 x 11.5.

Title-page: Hsien-feng 5 (1855); printed by the College  
Ying-hua shu-yuan in Hong Kong:

香港英華書院印刷

Chuan 2 and 3 of the Old Testament in Chinese.

3

OC3; inv,1910248.

Hsin Yueh-ch'ian-shu.

舊約全書

"The New Testament".

1 fasc. Xyl. 20.1 x 13.4; 16.3 x 11.5.

An edition of New Testament in Chinese with the same title-page.

4

Ds941; 66291.

(The same title).

1 vol. Xyl. 19.8 x 13.3; 16.2 x 11.4.

Title-page: T'ung-chin 3 (1864); the same College.  
A late edition of the preseding.

5

OC4; inv.1910249.

(The same title).

1 fasc. Type-set. 20.5x 14; 15 lines on a page with 35 characters in  
the each.

Title-page: 1860, printed by the Study Mo-hai shu-kuan in  
Shanghai      上海墨海書館印

A type-set edition of the preceding divided into 2 ch'üan.

Title-page is inscribed in Russian: "V Vilinskuju publicnuju  
biblioteku ot Ijeromonaha Aleksandra, bydšego člena Pekinskoj missii 14  
ijunja 1866 g. Vitebsk", i.e. "To the Public library of Bilna. Ecclesiastic  
Aleksandr (Kul'čickij, 1823-1888), 14th of June, 1866, Vitebsk".

6

OC5: inv.1910250.(The same title.)

1 fasc. Type-set. 20.7 z 14.1; 14 lines on a page with 28 characters  
in the each.

Another edition of the preceding numbers 10 ch'üan.

On 7-17 ff. of the 9th chuan is misprinted "Ch'üan 10"; On 18 g. of  
the 9th chuan is misprinted "Ch'üan 8"; the order of ff. in ch'üan 10 is  
broken.

7

OE8; 3266.

Brevis relatio eorum: quae spectant as seclarationem Sinarum imperatoris Kamhi circa coeli, Cumfucji, et auorum cultum, datam anno 1700. Accedunt primatum, doctissimorumque viorum, et antiquissimae traditionis testimonis. Opera PP Societ. Jesu Pekini pro evangelii propagatione laborantium.

1 fasc. Xyl. 26.5 x 15.8; 19.3 x 14.

A Jesuits' statement of the chinese rites and customs in Manchu and Chinese is included into the latin text of this book (ff.6-10, 15-16).

See Kotwicz, p.171.

8

OE3; inv.3267.

Informatio pro veritate contra iniquiorem famam sparsam per Sinas cum calunnia PP. soc. Jesu & Detimento Missionis. Communicata Mossionariis in imperio Sinensi Anno 1717.

1 fasc, Xyl. 27 x 17.38 23.8 x 14.7.

The book printed by Jesuits in Latin has the Chinese pagination.

The cover is inscribed: "Liber prohibitus a Sacra Congregatione et ab Episcopo Pekinensi".

See Kotwicz, p.172.

9

3265.

Reprarsentationes Sanctae contra Decretum Excellentissimi SS. Dni Caroli Thomas Maillard de Tournon Patriarche Antiocheni Visitatoris Generalis etc.

1 fasc. Xyl. 24.7 x 17.3 13.3 x 25.

Preface is dated 21th of June, 1706.

This book, as well as the preceding one, is paginated in Chinese.

See Kotwicz, p.172.

10

No press-mark or inventory number.

T'ien-shen-huei k'e.

天神會言課

"Lessons for the Congregation of Angeles".

1 fasc. Xyl. 27 x 16.8; 20.3 x 14.2.

F. Ib carries a name of Father Iakinf (Bicurin, 1777-1833):

Ta-shen-fu I-a-ch'in-t'e. 大神父乙阿欽特

An orthodoxal cathechism in Chinese.

#### A d m i n i s t r a t i o n

II

OC6; inv. 1910251 (fasc. 8 only).

Ch'in-ting Ta-Ch'ing huei-tien.

欽定大清會典

"The Code of Lows of the Great Ch'ing (Issued) by the Imperial Order".

6 fasc. Xyl. 19.5 x 12.7' 14 x 10.2.

Ch'uān 26-50 of the famous Code in Chinese.

Fasc. 1 lacks all the ff. of chuan 28. Down-left corner of the fasc. bears a cinnabar stamp: the Chinese charcter 小東 Po in the oval 2.2 x 2 (surname of the holder?).

12

OC7; inv. 1910252.

No title.

1 fasc. Xyl. Paper with a red frame printed on. Margins of the frame have a text: Chu-ching t'ang-wu, i.e. "Millitary courier service of the capital". 18.2 x 10; 16.1 x 8.8. 22 ff. 馬主京塘務

Contants officials' reports about suppression of the T'aiping rebellion dated T'ung-chin 2 (1863), 7th moon, 2-5th day (see ff. 8, 17). One of the reports is compiled by Tseng Ko-fan.

### A s t r o n o m y

13

OD3, OD4/1-2, OD5, OD6/1-9; ind. 1910233-1210245.

An edition bears two titles:

I-hsiang chin. 儀象志,

"The Description of the Observation the Phenomenons (on the sky)" (on the titlepage);

Hsin-chih Ling-t'ai i-hsiang chih.

新製靈臺儀象志

"The Newly Produces Description of the Observation the Phenomenons (on the sky) from (the Observatory) Ling-t'ai" (on the margins of the ff. and on the beginning of each fasc.).

13 fasc. Xyl. 25.2 x 16; 19.8 x 14.7.

The preface on the beginning of the 1st fasc. compiled by Nan Huai-jen, "an administer for the Calculation the Calendar from the Far West" is dated K'ang-hsi chia-yan (1674), a period when the sun is in the position chu-tzu on the ecliptic (i.e. March):

大清康熙甲寅歲日正月頒旨之次治理法極西南懷仁撰

. On the end of the fasc. a summary written by the same scholar and the Emperor's rescript dated K'ang-hsi 13 (1674), 1st moon, 29th day

are placed. the name of the Board of Astronomy in Chinese compiled under the

guidance of Nan Huai-jen (the famous Ferdinand Verbiest, 1623-1688) originally had 16 ch'üan, but ch'üan 12, 15 and 16 (the two last ones contain illustrations only) has been lacked.

14

No press-mark or inventory number.

Huang-tao tsung-hsing-t'u.

黃道總星圖

"The Map of All the Stars of the Ecliptic".

I large f. Xyl. 62 x 118.

Colophon tells us that the map was drawn up by Tai Chin-hsien (Father Ignace Kögler, 1680-1746) from Far West and was newly engraved on 2nd moon of the autumn (8th moon of the year) of hsin-yu (1741):

極西戴進賢立法辛酉仲秋月重鑄

The map of heaven in Chinese is roughly inscribed in Latin: "Charta coeli (?) sinensi (?) ..." (the further is illegible).

15

OE5; inv. 1910229.

Ta-Ch'ing Tao-kuang shih-i nien sui-tz'u hsin-mao shih-hsien-shu.

大清道光十一年歲次辛卯時憲書

"The Imperial Calendar of the Year Tao-kuang II of the Great Ch'ing, According to the Cycle of Jupiter Hsin-mao".

1 fasc. Xyl. 26.5 x 15.

F. Ia bears the cinnabar stamp 6.8 x 6.8 usually used for the Imperial Calendars produced by the Board of Astronomy, in Manchu and Chinese: "Abka be ginggulere yamun i erin forgon i ton i bithe i doron

欽天監時憲書印

16

OE1; 3364.

Ta-Ch'ing Tao-kuang shih-i nien sui-tz'u hsin-mao ch'i-cheng ching-wei hsiu-tu wu-hsing fu-chien mu-lu.

大清道光十一年歲次辛卯七政經  
緯宿度五星伏見目錄

"The Catalogue of the Longitude and Latitude of the Seven Rulers, (Their) Degreeses in the Constellation as well as the Vanishings and Appearances of the Five Planets on the Year Tao-kuang II of the Great Ch'ing, According to the Cecle of Jupiter Hsin-mao".

1 fasc. Xyl. 29.7 x 19; 23.2 x 17.3.

Astronomical tables in Chinese.

The dates of western calendars are marked by an

European in Latin on the margins. F. Ia bears a stamp identical with the preceding's one.

## L i t e r a t u r e

17

No press-mark or inventory number.

Jjun fo kueń chun. Wonne kwiaty radosnej wiosny. Poemat opisowy Chińskiego poety Tiań-Sina przepisywany w Pekine przez najetego pasarza z oryginału druków

anego, znajdującego się w bibliotece missii Rossyjskiei w temže mieście z komentarzami u dołu niektórych wierszy, pisanymi w jezyku nowożytnym Chińskim, przez sławnego orientaliste Rossyjskiego Ojca Jakinfa.

"Yun hua k'uai ch'in (?). The Fragment of the Joyful Spring. A descriptive poem of the Chinese poet T'ien Hsing (?) copied by the hired writer in Peking from the printed original which is placed in the library of the Russian Mission in the town mentioned above, with commentaries written by the famous Russian orientalist Father Jakinf in modern Chinese below some lines (of the text)".

1 f. Mns. 43 x 34.

Besides the title the folio also bears the Chinese inscription: 萬元字方虎 i.e. "Pseudonym (of the poet?) Wan-yuan", and Polish colophon telling us the manuscript has been presented by Father Jakinf to the student of the chair of he Chinese and Mongolian studies og the Department of the Oriental languages in the Kazan University Shergiej Ružko, and the latter presented it to the author of the colophon, who illegibly subscribed as Salezy Zalesci (?). Further we find a few notes about the Chinese language, poetry and books.

As could be understood from the abovegiven, the folio is cover of a very rare authpgraph of Father Jakinf Bicurin, which unfortunately has been lost.

#### Language

18

No title.

I vol. bounded with parts of the typical Chinese blue-material t'ao. 236 ff. (472 p. are paginated). Chinese paper. Mns. 22 x 15.

A Latin-Chinese dictionary written by Kowalewski. Chinese words are given in transcription without characters.

See Kotwicz, p.171.

### M i s c e l l a n y

19

No press-mark or inventory number.

Tseng-pu wan pao ch'uān chu.

增補萬寶全書

"The Complete Book of Ten Thousand Jewels, Revised and Enlarged".

38 gg., unbound. Xyl. 23.5 x 15.5; 19.5 x 12.

Separate ff. of the Chinese universal reference book in traditional fields of knowledge (compiled by Mao Huan-wen ). The names of the sections together with the title of the book are printed on the margins:

ch'üan 12, ff. 4-6: Hua p'u "A Drowing Manual"; 畫譜

ch'üan 13, ff. 1-14 (f. 4b is damaged): Ssu p'u men, "A Section of Four (Chess) Manuals"; 四譜門

ch'üan 14, (the character 𩔗 men is misprinted instead of the character 卷 ch'üan),

ff. 1-16 (the last one): Ts'ai ch'a, "A Picking of Tea"; 摘茶

ch'üan 15, ff.1-5: Chiu ling, 汽酒令

"WineZ-drinking Rules";

ch'üan 16, ff. 1-10: Chinh meng, 解夢

"An Interpretation of Dreams".

The margins of all the ff. bear a character chih. 致

20

OC10; inv. 1910255.

Ch'i ch'iao t'u-chieh.

七巧圖解

"The Illustrations to the Seven-piece puzzle".

1 fasc. Xyl. 17 x 11.7; 10.7 x 9.

福文堂

Titlepage carries a name of the printing house Fu-wen-t'ang:  
. The preface written by Sanf Hsia-k'e is dated Chia ch'ing kui-yu (1813),  
6th moon, 2nd decade:

嘉慶昭陽作壘且月中汎桑下密識

The illustrations explain the Chinese tangrams. Every tangram bears  
a name in the Chinese characters.

The cover is inscribed in Russian: "Ivanu Francjeviču Mjaljevskomu  
ot N.Prohorova. 6go iyunja 1861 g.", i.e. "To Ivan Francjevič Mjakjevskij.  
N.Prohorov, 6th of June, 1866".

21

No press-mark or inventory number.

(The same title).

1 fasc. Xyl. 17.5 x 11.8; 10.7 x 9.

Another edition of the preceding without Chinese names of the  
tangrams and preface, but with the same titlepage.

22

No press-mark or inventory number.

No title.

I long paper tape with the 34-314. Mns.

A list of Chinese goods: clothes, foot-wear, food, tobacco, paper  
and various small articles in Chinese.

The upper edge of the tape bears a red-cinnabar stamp of Heng-t'ai chien (name of the master? Name of the study?): 小旦泰臣制

23

No press-mark or inventory number.

No title.

4 blank f. Chinese paper with a red frame printed on. 34 x 22; 26 x 18.5.

One of the folios bears a beginning of a letter in Russian: "Milostiviy gosudar", i.e. "Dear sir...".

Chinese see also Nos. 24, 51; Chinese marginal titles, inscriptions, stamps see Nos. 33, 38-40, 42, 49-50, 59.

## PART 2

### Manchu blockprints and manuscripts.

#### Christianity

24

OF2/1-3; inv. 3270-3272; the 3rd fasc. has no press-mark or inventory number.

Chu chih ch'un cheng. 主伟章经

"The Numerous Proofs Sanctioned by the Lord".

Abkai ejen i toktobuha geren yargiyan temgetu.

"The Numerous True Proofs Sanctioned by the Lord of Heaven."

4 fasc. in 1 t'ao. Mus. 26.8 x 19.7; 14.2 x 17. The Chinese paper with the red frame printed on. 1-76 (the Chinese pagination) + 81 + 76 + 73 ff. 5 Chinese lines and 5 Manchu lines on page.

A Christian work by Father Adam Schall (1591-1666) in Chinese and Manchu. 2 chuan.

The innerside of the t'ao is inscribed in Russian: "Polučjeny na pamjat' ot profjessora S.P.Burgskogo universitjeta Vasilija Pavloviča Vasiljeva 24 janvarja 1866 goda", i.e. "Got from the professor of the Sankt-Petersbourg University Vasilij Pavlovic Vasil'jev as a keepsake on the 24th of January, 1866", but the

inscription is crossed out. The same side of the t'ao also bears a violet stamp in Russian "Vasilij

Aljeksjejevič Fon-Rotkirh" (the full name of the noble von Rothkirch).

25

No press-mark or inventory number.

Sing li jen ciyan bithei hesen.

"The Fundamental Principles of (the Book) "Hsing-li chen ch'uān".

1 fasc. Xyl. 26.5 x 26.3; 30.3 x 23.5. The Chinese pagenation.

An abridged Manchu translation of the Christian work "Philosophia naturalis vera explicato" written by Alexandre de la Charme (1695-1767), the Chinese name of which is Hsing-li chen ch'uān

### 小生理眞言全

Originally has been divided into 3 fasx. including 3 ch'uān, but ch'uān 1 and 3 are lost.

### D i d a c t i c s

26

No press-mark or inventory number.

Jalan de ulhibure oyonggo gisun i bithe.

"The Important Words Making the World Understand".

1 fasc. Xyl. 23.8 x 15; 17.2 x 12.2. 1 ff. with the printed Manchu text and 43 ff. with the red frame 17.5 x 13.7 printed on are bound together one by one. The sheet bearing water-mark "DB Pro Patria" is interbound on the end of the fasc.

"A Song, Admonishing the Good" (Sain be huwekiyebure ucuun) is placed on ff. 39-40. F.41 carries the date of the translation: Elhe Taifin 43 (1704), 8th moon, the auspicious day. The pictures of two translator He Su's stamps in Chinese (和素之印 He Su chih yin; Ch'un-te 純德 are found on the same folio.

An abridged Manchu translation from the Chinese didactic book Hsiao erh yü 小言語

#### L i t e r a t u r e

27

The 2nd fasc. only has a press-mark OCII; all the fasc. bears the same inventory number inv.323.

A book bears two titles:

Si siyang bithe (before the list of chapters);

Si siyang juwan bithe (on the beginning of the chapters).

"The Story of Hsi-hsiang".

4 fasc. Mns. 27.8 x 17.7. 52 + 47 + 43 + 46 ff. 8 lines on a page.

A Manchu translation of the Chinese "Story of the Western Pavilion" (Hsi hsiang chi 西廬記).

#### L a n g u a g e

28

F 11-8 (the Department of Manuscripts).

No title.

1 vol. 112 ff. (ff. 89-108 are blank). Mns. 20 x 15. Paper with the water-mark "DB Pro Patria GR".

A Manchu-Latin dictionary compiled by H.Kowalewski (ff.12-88). Manche entries are arranged according to the Manchu alphabet. The Latin translation bear various notes in Latin, beginning of another Manchu-Latin dictionary (a-ac), a copy of a receipt of a tobacco chop and others.

See Kotwicz, p.171.

29

F 11-36 (the Department of Manuscripts).

Lexicon Mandschur Latinum (stamped on the back).

1 vol. 176 ff. (start from the f.25 264 pages are paginated). Chinese paper with red frame printed on. Mns. 28.5 x 17.5; 19.7 x 14.3. Ff. 1-3 and the last one are made of the Russian paper and bear water-marks: 1) "Φ (a coat-of-arms of Vjatka province)" (cf. Klepikov, No.982); 2) "LANIGNE DANCOUMOIS F" (the last letter is under two lions raised a crown).

Another Manchu-Latin dictionary arranged in Manchu alphabet by J.Kowalewski, grater then the preceding one (p.1-250). Ff. 1-3 and the last carry notes on the Manchu grammar.

See Kotwicz, p.171.

30

F 11-6 (the Department of Manuscripts).

No title.

I stitched but unbound vol. 21 ff. Mns. 16 x 10.5. Paper with a water-mark "DB Pro Patria".

A beginning of a Latin-Manchu dictionary (Amnistia - Cursus) written by J.Kowalewski. Manchu entries are given in transcription.

See Kotwicz, p.171.

Manchu see also Nos. 43-44, 51: stamps with texts in Manchu see Nos. 15-16.

## PART 3

### Mongolian blockprints and manuscripts

#### Mongolian and extra-canonical works

31

N 11.

Včir oxtalujči orosiba.

F.2a. Qutuž-tu včir-iyar oxtalujči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur.

F.23b. Bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen oxtalujči včir bodi mör-i tož-olagui neretü sudur.

The Vahracchedikā.

Peking xyl., pothi-format, 25 f., 49.7 x 18.7; 44.4 x 13.3, 26-27 lines.

Marginal title: "Gčod ba".

No Col.

32

J.S.K. N 234.

Qutuž-tu včir-iyar oxtalujči neretü yeke kölgen sudur orosiba.

F.2a. Qutuž-tu včir-iyar oxtalujči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur.

A pocket edition of the Vajracchedikā.

Peking xyl.

Farquhar. Description, 17; Krueger. Chicago, L353; MHBL, 235; PLB, 169, Poppe, TB, 18, 20.

33

No Press-mark or inventory number.

Naiman jaŋtu sudur orosiba.

F.2a. Qutuŋ-tu dolyŋan tegünčilen iregsed-ün erten-ü irüger-ün delgerenggüi ilŋal neretü yeke kölgen sudur.

The 800-strophe sutra (Saptatathāgata...).

Peking xyl. Incomplete, f. 106 is missed.

F.1a: Yao-shi ching, i.e. Bhaisajyagurusutra. 緣起 十二經

Farquhar. Description, 11: Krueger. Chicago, L255 (in the title index L266); MHBL, 172; PLB, 90; Poppe. TB, 42; Zwilling. Wisconsin, 6.

34

J.S.K. N 243

Degedu bütügsen čayan sikürtei orosiba.

F.2a. Qutuŋ-tu tegünčilen iregsen-ü oroi-ača jaŋusan čayan sikürtei busud-a ülü ilayŋdaqu yekede gariŋulgui degedu bütügsen neretü (f.2b) 7 tarni.

The White Parasol Dhāraṇī.

Peking xyl.

Farquhar. Description, 15; Krueger. Chicago, L.264; Poppe, TB, 39.

35

N 72

Yum čung-ün quriyangui orosiba.

F.2a. Bilig-ün činadu kijayara kürügsen jáyun mingyan silüg-ün udq-a endegürel ügei quriyasan silüg.

A part of the Śatasāhasrokāprajñagaramitā.

Peking xyl.

Poppe. TB, 107.

36

No press-mark or inventory number.

Qutuž-tu bilig-ün činadu kürügsen naiman mingy-a-tu orosiba.  
'Phags pa šes rab kyi pha rol tu phyin pa bryad stoń pa bžugs so.

F.191. Qutuž-tu bilig-ün činadu kürügsen naiman mingyatuača qamuyjüil medegči-yin yabudal kemegdeku eng terigün jüil bolai.

The first chapter of the 8.000-strophe sutra

(Aṣṭāśāsrikā...).

Mns., text in Tibetan and Mongolian, European binding, 191 p., 15 x 17, every page is paginated with Arabian figures in the upper right corner, Russian paper, black Indian ink, calamus.

No Col.

R i t u a l ,   l i t u r g y ,  
i n v o c a t i o n s ,   b e n e d i c t i o n s .

37

N 187.

Three fasc. bound in two Chinese-style books.

Book one. 37a

Čilen aqu-yin šayšabad-ün ündüsün blama nar-un tužuji jáng üile maſtajal-un tayiliburi ači tusa-luž-a seltes-i nomlaysan qoyar tūidker-ün qatangyui ariljavad naran-u lingqu-a-yuin čečerlig-i tedküğči adistid-tu mingyan usun bariči-luž-a tegüsügsen oxtayui-yin manglai neretü orosiba.

The cover bears two inscriptions: 1) in Tibetan: "sNuń (the correct is "sNuń"; Heissig gives "sByung" (?), cf. PLB, p.101, note 5) gnas kyi bla ma brgyud pa'i rNam thar", i.e. "The rNam-thar of Fasting Lama Tradition"; 2) in Russian: "Soč. bLo-dgal-Idan ješe". i.e. "The Work of bLo bzań dgal Ldan ye šes".

Book two. 37b

Čilen aqui Šayšabad-un ündüsün blam-a nar-un Jalbaril adis-tid-i türgen-e iregülügči uran aya-yin yoqa kemegdekü orosiba.

37c

Šayšabad-un ğang üile yadana-ača nemekge-yi imajta mongol-i kereglegčin-e tusa bolqui sanayabar nigen jüg-tür qamsayulux-san orosiba.

Commentary to the praise of lama ceremonies.

Peking xyl.

Bese. Berkeley, 61; Farquhar. Description, 46a-c; Krueger. Chicago, L323a-c; PLB, 108, 109, 110; Poppe. TB, 71a-c; Zwilling. Wisconsin, 25.

38

Inv. 1910253, N 177.

Dörben Jayun-u choga ungsiyasar tusatu kemeku orosiba. "The Ceremony of 400, Called "The Useful Reading", is containes herein".

F.12a. Dörben Jayun-u ğang üile ungsiyasar tusatu kemegdekü. "The Ceremony of 400, Calles "The Useful Reading".

Peking xyl., pothi-format, 12 f., 36.5 x 11.4 (29.6 x 7.6), 24 lines, Chinese paper, marginal title: 里 li. 富 喜 澄 義

The cover bears Kowalewski's seal: I-wo-hsi-fu, i.e. "Josef".

F.12a. Col:...dörben Jayun-u ğang üile ungsiyasar tisatu kemegdekü egüni... Šaky-a-yin toyin Ša-a sa na dha ra kemekü ber bičigsen-ü bičigeči anu Blo bzang dong grub bolai. "Blo bzań don grub wrote down the "Ceremony of 400, Called "The Useful Reading", compiled by Sakya monk Sasana dhara".

39

Inv. 1910253. N 177.

An edition identical with preceding.

The cover bears the same seal.

40

N 178.

Three fasc. marked with the letters of Tibetan alphabet with each own title list and pagination.

40a

Lam-a yoga kemeku orosiba.

Marked "ne".

40b

Lam-a-yin gegen-ü jalbaril ülemji batusqu selte kemeku orosiba.

Marked "che".

40c

Vcir dhara mergen blam-a-yin gegen-ü tangču kemekü orosiba.

Marked "ju".

Three of 79 works contained in the "Oljei badarajsan sumeyin qural-un aman ungsilya..." (PLB, 149).

Peking xyl.

Cover: 喇嘛葉各 La-ma yeh-ke (?); F.7a:

La-ma chan-pu-li; F.13a:

喇嘛占不立

La-ma tan-chou k'e-mo lo-keng shin-san. 喇嘛旦畫克磨洛更 + 三

41

No press-mark or inventory number.

(Ündüsün sang orosiba).

F.49a. Masi ariyulucı bsang takil.

"The Much Purifying Incense".

Peking xyl. No cover title.

PLB, 26.

42

5 fasc. in one case with each own title list,  
pagination and press-mark.

42a

N 235.

Sugavadi-yin iruger orosiba.

On. F.16a is written in Chinese:

Ch'ian-lung san-shin nien wu-yueh ch'eng-tsao, i.e. "Made in Ch-  
ian-lung 15 (1750), 5-th moon".

42b

N 462 (N 231 is crossed out).

Qutu -tu sayin yabudal-un iruger orosiba.

F.1b. Qutu ~~tu~~ sayin yabudal-un irüger-ün qayan.

The title page bears two seals of Kowalewski: I-wo-hsi-fu, i.e.

"Jósef".

義渥不喜

42c

N 1192 (N 234 is crossed out).

Terigün dumda ečüs yurban irüger orosiba.

42d

N 232, N 458.

Qutuytu mayidari-yin irüger orosiba.

F.1b. Qutuytu mayidari-yin irüger-ün qayan.

Incomplete, the last 8th f. is missed.

42e

N 233, N 1208.

Tsarya avatar-a-yin irüger orosiba.

F.14a. Čary-a avatar-a-yin nirvan.

The collection of 5 benedictions.

Peking xyl.

The same as PLB, 141-145, but put together in a different order. Were kept together with the pocket edition of the Vahracchedikā, due to the same folio and frame sizes.

R e l i g i o u s   p r e c e p t s ,  
d i d a c t i c ,   g n o m o c

43

No press-mark or inventory number.

Arban naiman keregtü kemeku suryal.

bSlab bya gces pa bco brgyad pa bzugs.

Juwan jakün acangga tacihian.

A religious writing "The Eighteen Necessary Doctrines", compiled by lCañ skya Nag dban blo bzañ chos ldan.

Peking xyl.

A tri-lingual work in Manchu, Mongolian and Tibetan.

Krueger. Chicago, L.246, Mus30; PLB, 157; Poppe. TB, 157.

44

No press-mark or inventory number.

An edition identical with preceding, but folios are bound in the Chinese order (from right to left).

The cover bears a red-cinnabar stamp in Russian of the Kjahta's custom house of 1825: "Kjyatha ta. pri. to. 1825".

45

N 180

Sayin ḡay-ud-un nomlalya ḡayiqamsiγ bayasqulang-yi egūskegci  
orosiba.

"The Precept of Good Times, Called "Filling with  
Miracle and Joy", is Contained Herein".

Peking xyl., pothi-format, 22 f., 36.5 x 11.4; 31.9 x 7.1, 22 lines.

Marginal title: fo. 佛

No Col.

46

No press-mark or inventory number.

An edition identical with preceding.

47

N 94.

Sayin üge-tü erdeni-yin sang subhasida kemegdekü Šastir orosiba.  
Subhāśita.

Peking xyl., two fasc. in one case (Fasc. 1-ff. 1-38, fasc. 2-ff. 39-78), incomplete, the last 79-th f. is missed.

Cover is marked in Russian: "O.Kowalewskij".

Bese. Budapest, p.47, Mong.8; Farquhar. Description, 61; Krueger.  
Chicago, L285; PLB, 138; Poppe. TB, 79; Sazykin. Catalogue, 208.

48

Inv. 191032.

Sayin amulang yabudal-un mor. nigeluger debtter.

First part of the "Path of Prosperity Deeds".

A type-set, pothi-format book, edited in the Printing house of P.Grech, St.Petersbourg, 1818. 28 ff.

H a g i o g r a p h y , l e g e n d s .

49

JJ.S.K. N 229.

Yeke siditú Mitr-a-jogi-yin yadayadu dotoyadu niyuča yurban tužuji qubitan-u olom kemekü orosiba.

Mitrasútra.

Peking xyl.

The cover bears three identical seals of Kowalewski: I-wo hsi-fu, i.e. "Jósef".

MHBL, 491; PLB, 93; Poppe. TB, III; Sazykin. Catalogue, 294.

T r a n s l a t i o n s  
f r o m t h e C h i n e s e .

50

OD1.

Menčhi bičig-ün orosil-un üge.

"Preface to the Book of Mencius".

A Mongolian translation of the Chinese canonical book (?).

Mns., Chinese style book, 106 f., 17.2 x 25.3, 9 lines, no pagination, Chinese thin paper, red Indian ink, FF. 1a. 106b, bear two inscriptions in Chinese:

五十四年 ...

Wu-shi-ssu nien ssu yueh er-shi-chiu ji fan ch'i, i.e. "54th year, 4th moon, 29th day started to translate";

Ch'ien-lung wu-shin-ssu nien jun wu yueh shih-wu ji fan wan, i.e. "Ch'ien-lung 54 (1715), intercalary 5th moon, 15th day finished the translation". 乾隆五十四年閏月十五日翻譯完

L a n g u a g e

51

Inv. 1910256, OCII.

Man-han t'ung-wen hsin-ch'u tui-hsiang meng-ku tsa-ts'u.

滿漢同文新出對象古字

"Newly Issued and Pictured Various Mongolian Words, the Same Text in Chinese and Manchu."

Man han tung wen siin cu dui siyang mongyu za ze (the first four words of the Chinese title are transcribed in Manchu, others - in Mongolian).

F.1a Hsin-k'e hsiao-cheng mai-mai meng-ku t'ung-wen tsa-tzu.

新刻校正買賣蒙古同文雜字

"Newly Engraved and Revised Various Mongolian Words on Trade with the Same Text (in Chinese and Manchu)".

The titlepage is marked Peking, but the individual name of the printing house has been obliterated:

京都□□堂样行

However, the last f. of the fasc. is marked San-chin-t'ang, the new edition of Chia-ch'ing hsin-yu (1801);

嘉慶辛酉年新刻三晋堂样行

A short illustrated dictionary giving a Chinese word, a Manchu translation of it, an illustration, a Mongolian translation and a Mongolian translation written in Chinese characters.

52

No press-mark or inventory number.

Buddhistische Triglotte, d.h. sanacrit-tibetisch-mongolisches Wörterverzeichniss, mit den aus dem Nachlass des Barons Schilling von Canstadt stammenden Holztafeln und mit einem kurzen Vorwort versehen von A.Schiefner. - St.Petersbourg, 1839.

44ff.

### Christianity

53

No press-mark or inventory number.

Biden-ü ejen Eyicüs Keristos-un Sine Tes ta menta-yin Matpei-yin degedü ariluysan Yevanggeli kemekü angqan debter.

The first part of the Gospel according to Matthew.

Type-set, European binding, 142 p.

The cover bears the stamp in old Russian orphography:  
"Rossihsago bibljejskago obscjestva" i.e. "The Russian Bible Society's", ans  
an inscription: "Bibliothecat Conventus Grodnensis Ordinis PR  
AEducatorum".

54

No press-mark or inventory number.

An edition identical with preceding.

The cover bears two stamps: "Bideni ejen Ye. 137 APT".

55

N 21

Neyute mongyol buriad irgen-ü aju ýam-iyen tebčiged onča ejen  
Eisus Keristos-un songyaxdaysad-un tojan-dur orolčaqui sayin qubitan-a  
tegün-ü nigülesküi-tü Yarkiy kiged ünen toxtaxal ba mayad itegel kiged  
yalbaril-i onoyulan ünen mør-i üjegülugci jirüken-ü gerel eril-i qangjayči  
cindamani orosiba.

Christian precepts.

A type-set, pothi-format book, edited in the Printing house of  
P.Grech, St.Peterbourg. 16 f.

Underlined.

56

Inv. 191023, OE 7.

F.1b. Namo guru alimad medegdekün-ü činar-i qočorli ügei ayuu yeke ayiladqui-yin nidün büritudügsen arban kükün tegüsügsed-ün degedü buyan sadun ayiladqui-yin sang tere jirükendür orosjtun.

F.1b Na mo gu ru yoňs šes bya'i skyil 'khor ma kus pa mnon gsum du mkhyen pa'i spyan mňa' ba stobs scu.ldan kun gyi bses gnén mchog dpal mkhyen pa'i gter ſniň dbus bžugs.

(?)

Peking xyl., text in Tibetan and Mongolian, accordion folding format, 20 folding folios are paginated from 1 to 8 in Chinese, 25.5 x 9; 19.5 x 9. 4 tibetan and 4 mongolian lines, no title page.

Incomplete.

F.1a. bears a picture of Bodhisattva.

## PART 4

### Tibetan blockprints.

57

No press-mark or inventory number.

No cover title.

F.1b. Rgya gar skad du bha ga va ti pra jñā pha ra mi ta hri da ya. Bod skad du bcom ldan 'das ma ſes rab kyi pha rol tu phyin pa'i ſniň po.

Bhagavati-prahñāparamitā-hṛdaya.

Xyl., accorion folding-format, 17 and a half folding f., 14.2 x 6, 5 lines, red Indian ink.

No pagination and Col.

Tripitaka, 166-1-7. Vol.6, Rgyud XIII (39b<sup>7</sup>-41a<sup>5</sup>).

58

No press-mark or inventory number.

An edition identical with preceding.

Incomplete, 7 and a half folding f.

59

No press-mark or inventory number.

No cover title.

F.133b. Legs par bšad pa rin po che'i gter.

Subhasita.

Peking xyl., poti-format, according to the pagination 147f., but incomplete, ff. 1-3, 137-146 - is missed. 24.5 x 7.5; 21 x 5.2, 4 lines, Chinese paper, black Indian ink.

Marginal titles in Tibetan: "Rin chen gter", and

Chinese: 門月 Yueh.

No Col.

Tibetan see also Nos. 36, 43, 44, 52, 56.

## BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

Bese. Berkeley. - Bese L. The Mongolian Collection in Berkeley, California. - Acta Orientalia Hungaricae. 1977, t.31, fasc.1, p.17-50.

Bese. Budapest. - Bese L. A Preliminary on the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Oriental Collection. - Jubilee Vokume of the Oriental Collection 1951-1976. - Budapest, 1978, p.43-55.

Čimitdiržijev (1). - Čimitdoržijev S.B. Fond O.M. Kovaljevskogo v bibliotjekje Vilnusskogo universiteta. - Cybikovskije čtjenija. Thezisy dokladov i soobšchenij. Ulan-Ude, 1989, p.142-145.

Čimitdoržijev (2). - Ibid.-Narody Azii i Afriki. Moskva, 1990, 2, p.137-140.

Farquhar. Description. - Farquhar D.M. A Desription of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in Washington. D.C. - Central Asiatic Journal. 1957, vol.1, N 3, p.161-218.

Klepikov. - Klepikov S.A. Filigrani na bumagje russkogo proizvodstva XVIII-načala XX vjeka. Moskva, 1978.

Kotwicz. - Kotwicz W.L. Josef Kowalewski orientalista (1801-1878). Wroclaw, 1948.

Krueger. Chicago. - Krueger J.R. Catalogue of the Laufer Mongolian Collection in Chicago. - Journal of the American Oriental Society. New York-New Haven, 1966. vol.86, p.156-183.

MHBL. - Heissig W., Sagaster K., Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Bd.1. Wiesbaden, 1961.

PLB. - Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Materialen zur mongolisxhen Literaturgeschichte. Bd. 2. Wiesbaden, 1954 (Gottinger Asiatische Forschungen).

Poppe. TB. - Poppe N., Hurwitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964.

Rintchen. - Rintchen Y. Manuscripts Mongols de la collection du professeur J.Kowalewski a Bilnius. - Central Asiatic Journal. 1975, col. 19, N 1/2., p.105-117.

Sazykin. Catalogue. - Sazykin A. Katalog mongol's skih rukopisjej i ksilografov Instituta vostokovjedjenija AN SSSR. T.1. Moskva, 1988.

Tripitaka. - The Tibetan Tripitaka. Peking Edition. - Ed. by Dr. Daisetz T. Suzuki. Catalogue and Index. Tokyo, 1962.

Zwilling. Wisconsin. - Zwilling L. Mongolian Xylographs in the University of Wisconsin (Madison) Libraries. - Mongolian Studies. Vol. IX, 1985/86, p.5-11.

#### ABBREVIATIONS:

Col. - colophon

Fasc. - fascilude

Inv. - inventory number

Mns. - manuscript

Xyl. - xylograph

## INDEXES

### 1. Titles

- Arban naiman keregtu kemeku sur al 43, 44  
Abkai ejen i toktobuna geren yarginayan temgetu 24  
*Aṣṭāśāhasrikā* 36  
*Bhagavati-prajñāparamitā-hṛdaya* 57, 58  
*Bhaiṣajyaguru-sūtra* 33  
Biden-ü ejen Eyičus Keristos-un Sine Testa menta-yin Matpei-yin  
degedü ariku san Yevangeli 53, 54  
Bilik-ün činadu kijayar-a kürügsen jaŋun mingjan silüg-ün udq-a  
endegürel ügei quriya san silüg 35  
Bilik-ün činadu kijayar-a kurugsen oxtakuči včir bodi mör-i toj-  
olaqui neretü sudur 31  
Brevis relatio... 7  
Buddhistische Triglotte... 52  
*Čary-a* avatar-a-yin nirvan 42c  
Charta Coeli sinensi 14  
Ching pao  
Ch'i ch'iao t'u-chieh 20  
Ch'in-ting Ta-Ch'ing huei-tien 11  
Chiu Yüeh-ch' üan shu 2  
Chu chih ch' ün cheng 24  
Čilen aqui šašabad-un ündüsüb blam-a nar-un jalbaril adistid-i  
türgen-e iregülügči uran arja-yin joga 37b  
Čilen aqu-yin šašabad-un tayilburi... 37a  
bCom Idan 'das ma ses rab kyi pha rol tu phyin pa' s̄nin po 57, 58  
Degeđü bütügsen čayan sikürtei 34  
Dörben jaŋun-u choga ungsijsayar tusatu 38,39.  
Dörben jaŋun-u jaŋ üile ungsijsayar tusatu 38.  
Fo 45  
Hsi hsiang chi 27  
Hsiao er yü 26

- Hsin-chih Ling-t'ai I-hsiang chih 13  
Hsin I-chao-shu  
Hsin-k'e hsia-cheng mai-mai meng-ku t'ung-wen tsa-tzu 51  
Hsin Yüeh-ch'üan-shu 3  
Hsing li chen ch'üan 25  
Huang-tao tsung-hsing-t'u 14  
I-hsiang chih 13  
Informato pro veritate... 8  
Jalan de ulhibure oyonggo gisun i bithe 26  
Jjun fo kuen chun. Wonne kwiaty radośnej wiosny... 17  
Juwan jakūn acingga sere tacihian 43, 44  
La-ma chan-pu-li 40  
La-ma tan-chou k'e-mo lo-keng shih-san 40  
La-ma yeh-ke 40  
Lam-a-yin gegen-ü jałbaril ülemji batudqu selte 40b  
Lam-a yoga 40a  
Legs par bśad pa rin po che'i gter 59  
Lexicon Mandschur Latinem 29  
Li 38  
Man-han t'ung-wen siin cu dui siyang mongvu za ze 51  
Masi arıyuluči bsang takil 41  
Menči bičig-ün orosil-un üge 50  
Mitrasūtra 49  
Naiman jaŋtu sudur 33  
Namo guru alimad medegdekün-üčinar-i... 56  
• Na mo gu ru yoňs šes bya'i dkyil 'khor ma lus pa... 56  
Neyite mongol buriad ulus irgen-ü ayu jaŋam-iyen  
tebčiged... 55  
sNuň gnas kyi bla ma brgyud pa'i rnam thar 37a  
Oljei badaraysan súme-yin qural-un aman ungvika... 40  
'Phags pa šes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad ston pa 36  
Philosophia naturalis vera explicato 25  
Qutuŋ-tu bilig-ün činadu kürügsen naiman ming-a-nu 36  
Qutuŋ-tu dokuŋ-an tegünčilen iregsed-ün erten-ü irüger-ün  
delgerenggüi iljal neretü yeke kölgen sudur 33

- Qutuγ-tu mayidari-yin irüger (-ün qayan) 42d  
Qutuγ-tu sayin yabudal-un irüger (-ün qayan) 42b  
Qutuγ-tu tegünčilen iregisen-ü oroi-ača γaruyaγsan ćay'an sikürtei  
busud-a ülü ilayaqu yekede qariyulqui degedü bütügsen neretü tarni 34  
Qutuγ-tu včir-iyar oγtakuγči bilig-ün ćinadu kijayar-a kürügsen  
neretü yeke kölgen sudur 31, 32  
Qutuγ-tu včir-iyar oγtalujči neretü yeke kölgen sudur 32  
Repraesentationes factae 9  
Sain be huwekiyebure ucun 26  
Saptatathāgata 33  
Sayin amujukang yabulal-un mör 48  
Sayin ćay-ud-un nomkakj-a γaiqamsiy bayasqulang-yi egüskegči  
45, 46  
Sayin ūge-tü erdeni-yin sang subhasida kemegdekü Ȣastir 47  
Si suyang bithe 27  
Si siyang juwan bithe 27  
Sing li jen ciyan bithei hešen 25  
bSlab bya gces pa bco brgyad pa Subhasita 43, 44  
Subhāśita 47, 59  
Sugavadi-yin irüger 42a  
Seyšabad-un Jang ūile γadan-a-ača nemekge-yi imayta mongjol-i  
kereglegčin-e tusa bolqui sanayabar nigen jūg-tür qavsaγulujsan 37c  
Satasāhasrikā 35  
Ta-Ch'ing Tao-kuang shih-i nien sui-tz'u hsin-mao ch'i-cheng  
ching'wei hsin-tu wu-hsing fu-chien mu-lu 16  
Ta-Ch'ing Tao-kuang shih-i nien sui-tz'u hsin-mao shih-hsien-shu  
15  
Tacihian 43  
Terigün dumda ečus γurban irüger 42c  
T'ien-chen-huei k'e 10  
Tsarya avatar-a-yin irüger 42e  
Tseng-tu wan pao ch'uan shu 19  
Ündüsün sang 41  
Vajracchedikā 31, 32  
Včir dhara mergen blam-a-yin gegen-ü tangčuγ 40c

- Včir oytaguci 31  
Yao-shih ching 33  
Yeke sidi-tú Mitr-a-jogi yin yada yadu doto yadu niyuča yurban tuyuji  
qubitan-u olom 49  
Yeh-su Chi-li-shih-tu wo Chu Chiu-che Hsin I-shao-shu 1  
Yüeh 59  
Yum čüng-ün quriyangui 35

## 2. Names

- Bičurin, Jakinf, I-a-ch'in-t'e 5  
Blo bzan dgal ldan ye šes 37  
Blo bzaň don grub (bičigeči) 38, 39  
lCaň skya Nag dbaň blo bzaň chos ldan 43, 44  
de la Charme, Alexandre 25  
Ch'un-te 26  
Grech, P. 28, 55  
He Su 26  
I-a-ch'in-t'e - see Bičurin  
Iakinf - see Bičurin  
Jakinf - see Bičurin  
Kögler, Ignace 13  
Kowalewski, Jósef, I-wo-hsi-fu 18, 28, 29, 30, 38, 39, 42, 47, 49  
Kul'čickij, Alexandr 5  
Maillard de Tournon, Thomas 9  
Mao Huan-wen 17  
Mencius 50  
Mjakjewskii, Ivan Francevic 20  
Nan Huai-jen - see Verbiest  
Nag dbaň blo bzaň chos ldan - see lCaň skya Öljei badaray san süme  
40  
Po 11 .  
Prohorov, N. 20  
von Rothkirch, Vasilij Akjeksjejevič 24

- Ruško, Sjergjej 17  
Schall, Adam 24  
Sasana dhara (Šakya-yin toyin) 38, 39  
Schilling von Canstadt 52  
Schifner, A. 52  
Tai Chin-hsien - see Kögler  
Tian-Sin (T'ien Hsing?)  
Tseng Ko-fan 12  
Vasil'ev, Vasilij Pavlovič 24  
Verbiest, Ferdinand 13  
Wan-yüan 17  
Zaleski, Salezy 17

### 3. Publishing houses

- Fu-wen-t'ang 20  
Heng-t'ai-chien 22  
Hsiang-kang ying-hua shu-yuan 2  
Printing house of P.Grech 48, 55  
San-chin-t'ang 51  
Shang-hai Mo-hai-shu-kuan 5